

LINGUA, MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERFERENZA

Giovanni Caprara

Universidad de Málaga

Lingua, mediazione linguistica e interferenza.

Editoras: **Giuliana Garzone y Anna Cardinaletti.** Franco Angeli Editore (Lingua, traduzione, didattica) Milán, 2004.

Reseña: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga).

Nº de páginas: 379.

La presente monografía colectiva, editada por Franco Angeli (Milán), fue publicada en 2004 gracias a la idea de Anna Cardinaletti, Fabrizio Frasnedi y Giuliana Garzone (responsables de la colección Lingua, Traduzione, Didattica). En la edición del volumen han participado también el Grupo de Investigación “Osservatorio dell’Italiano Contemporaneo. Analisi linguistica e implicazioni didattiche e traduttive” del Departamento de Lenguas y Culturas Contemporáneas de la Universidad de Milán y el MIUR (Ministerio de Educación, Universidad e Investigación). La monografía recoge los resultados del congreso organizado en Milán en 2002, que fue organizado por la Universidad de esta ciudad.

Este interesante volumen recoge valiosas contribuciones sobre la descripción y análisis del italiano, y de otras lenguas modernas y antiguas, acerca del amplio abanico de teorías lingüísticas que se encuentran actualmente en fase de desarrollo. Ofrece, además, un útil instrumento de trabajo dirigido a investigadores y estudiantes que se acercan al estudio de las lenguas, de la mediación lingüística y de las interferencias.

A modo de resumen, en un primer intento de adelantar conclusiones, nos parece interesante destacar el estudio teórico aquí reseñado que, como ya hemos subrayado anteriormente, se ocupa de los mecanismos que gobiernan el funcionamiento y la evolución de las lenguas.

Por otra parte, esta publicación, como veremos, dedica gran espacio al análisis del texto traducido, entendido como “lugar de contacto” entre los idiomas y como “vehículo” privilegiado de interferencia.

La evolución tecnológica a la que asistiendo en estas últimas décadas y la mutación de los estilos de vida que ésta implica, han cambiado las condiciones y el contacto entre los idiomas. Gracias al desarrollo exponencial de importantes canales de difusión de la cultura, como la televisión, el cine, la música e Internet, nuestra sociedad ha ido asumiendo características multiétnicas a gran escala cuyo reflejo se evidencian también en la traducción, medio privilegiado de transmisión de ideas y, por ende, de interferencias.

EN CUANTO A LA ESTRUCTURA Y CONTENIDOS DE LA OBRA

El volumen se abre con la intervención de Juliane House que resume los motivos principales de esta edición. House destaca la importancia del estudio recogido en esta obra focalizando su atención sobre la importancia de la lengua meta en el proceso de traducción (*target-language oriented*). El proyecto, llevado a cabo por distintos centros de investigación europeos, del que House ilustra los resultados preliminares, se plantea como objetivo principal verificar hasta qué punto los textos traducidos del inglés -*covert translation*-, se diferencian de los textos alemanes en términos de organización de la información, de perspectiva adoptada y de ordenación de las palabras, según modalidades reconducibles a la interferencia de las convenciones discursivas típicas de la lengua inglesa.

Tras esta breve introducción firmada por House, las demás contribuciones presentes en este volumen se centran en la lengua italiana actual y en los fenómenos de innovación que se han producido en ella debido, entre otras cosas, al contacto entre lenguas europeas, destacando a este respecto el contacto con el inglés.

Desde un punto de vista morfológico se observan importantes elementos de interferencia lingüística gracias a los cuales una lengua crece y se desarrolla. Es esta la perspectiva en la que Antonietta Bisetto (Universidad de Bolonia) ilustra los principales mecanismos que explican la introducción y formación de algunos extranjerismos de la lengua italiana, examinando las distintas categorizaciones propuestas en literatura y analizando su aplicabilidad en la contemporaneidad de la lengua de hoy (con sus variaciones) con respecto al pasado.

Estos fenómenos morfológicos, una vez se analizan dentro de la esfera de la variedad de la lengua, siguen distintos caminos: su impacto y su efectiva difusión en la lengua italiana crean fenómenos extralingüísticos de gran entidad. La profundidad de la penetración y los niveles de resistencia de los mecanismos de autodefensa de la lengua que recibe están subordinados a mecanismos complejos relativos al estado del sistema en el área en el cual es introducido el nuevo elemento. Sobre la base de estas premisas, Nicola Grandi (Universidad de Milán – Bicocca), examina el problema particular de transferencia de algunos morfemas e indaga a título de ejemplificación sobre algunos fenómenos que afectan el italiano de hoy y en los que esta lengua actúa en unas ocasiones como motor de procesos de contaminación y en otras como víctima.

Donatella Antelmi (Libera Università IULM de Milán), estudia el lenguaje juvenil desde una perspectiva variacionista y sus interferencias con

respeto a la lengua italiana estándar. A este respecto constata la importancia que tiene este lenguaje juvenil en la difusión de cenismos.

Con las siguientes contribuciones se centra la atención en el estudio de la lengua de la traducción y, en particular, en su difusión en ciertas modalidades escritas y habladas del lenguaje (y del doblaje).

Según Giuliana Garzone (Universidad de Milán), la importancia de este tipo de estudio encuentra su legitimación en el pensamiento traductológico contemporáneo de tipo descriptivo y funcionalista. La lengua de la traducción debe ser considerada como subsistema que presenta rasgos lingüísticos propios. Según la autora de esta contribución, estos rasgos, requieren una adaptación *ad hoc* para cada lengua (incluido el italiano)..

Anna Cardinaletti (Universidad Ca' Foscari de Venecia), en su estudio sobre el fenómeno de innovación sintáctica que concierne al sistema pronominal italiano, postula que la interferencia encontrada en la traducción de los pronombres en italiano puede acelerar el proceso de cambios que se están producido en el ámbito lingüístico.

Giuliana Giusti (Universidad Ca' Foscari de Venecia) analiza un fenómeno de interfaz (la posición del sujeto con respecto al verbo), determinada tanto por el tipo de verbo como también por la presencia de algunas nociones pragmáticas como “dato” / “nuevo” o “tema” / “rema”. En las traducciones del inglés es posible observar muchas recurrencias de un sujeto en posición pre-verbal (también en los casos en los que el italiano prevé una colocación post-verbal). Según Giusti, las zonas de interferencia son zonas periféricas en la gramática del traductor y no afectan (casi nunca) a los elementos centrales de la sintaxis de la lengua de llegada.

Sobre el fenómeno del préstamo léxico tenemos que reseñar el interesante artículo de Maria Grazia Scelfo (Universidad Tor Vergata de Roma) que se acerca al contacto entre lenguas analizando algunas obras traducidas del español al italiano. Podemos afirmar que gracias a la literatura son muchas (gracias a la semejanza de ambas lenguas) las palabras que han entrado en el léxico común de los italianos procedentes del español. Scelfo analiza sobre todo los fenómenos de interferencia de tipo morfosintáctico que se evidencian en los italianos que estudian el español.

La importancia de las relaciones entre las lenguas y las culturas para determinar las condiciones de penetración de los fenómenos de interferencia es el tema alrededor del cual se desarrolla la tercera parte del volumen. De hecho, el contacto entre las lenguas no puede prescindir del contacto entre las culturas.

Laura Salmos (Universidad de Génova) se interesa por la traducción de los textos cómicos y humorísticos. Según la autora, la operación de traducción de estos textos se ve muy facilitada si la cultura del texto original y la del texto meta se encuentran en una situación de simetría entre sí y si no hay rasgos (que

la autora define como interferencias interpretativas), es decir, neutralización de la eversión que caracteriza al texto humorístico.

Nicoletta Vallorani (Universidad de Milán) habla en su artículo de los textos periodísticos y televisivos de carácter satírico. La autora observa cómo la interferencia del inglés pasa a ser un recurso capaz de articular a distintos niveles una posición crítica acerca de la realidad contemporánea. Si se cambia la lengua italiana por cualquier otra lengua extranjera más familiar a los destinatarios del mensaje, utilizando fenómenos de *transfer* cultural, el italiano es manipulado hasta tal punto que se consigue alcanzar, con traducciones literales del texto meta, los oportunos efectos cómicos.

Interesante también el artículo firmado por Francesca Santulli y Francesca Silvestri (Libera Università IULM de Milán). Las autoras se ocupan del estudio de algunos anuncios publicitarios con el fin de establecer hasta qué punto los elementos distintos del habla común o estándar pueden influir sobre la lengua y la cultura italiana.

Maurizio Viezzi (Universidad de Trieste) nos habla de la traducción de los títulos de las películas. Según el autor es este un ejemplo significativo de la apertura a influencias externas por parte del actual sistema lingüístico y cultural italiano. Aunque las películas siguen siendo dobladas, cada día es más relevante la tendencia a no traducir el título o a poner al lado del original una traducción más o menos libre (y en algunos casos otro título, casi siempre en lengua extranjera). Viezzi considera esta tendencia como un efecto de la globalización que ha influido y está influyendo sobre el sistema económico y cultural de Italia.

Los tres autores siguientes centran su atención sobre el fenómeno de la interferencia lingüística vista desde el punto de vista de la interpretación, es decir, de la traducción oral extemporánea de algunos textos orales y escritos, una tipología de la actividad de mediación lingüística que ofrece un objeto de investigación muy interesante para los estudios de las modalidades en las que se manifiestan todos los fenómenos de interferencia en el proceso traductivo.

Las tres contribuciones que siguen abordan la problemática de la traducción a vista y de de la interpretación consecutiva y simultánea, respectivamente.

Nos interesa de modo particular la última de las tres modalidades de mediación citadas: Christopher Garwood (Universidad de Bolonia, SSLiMIT – Forlì), nos habla de los fenómenos de interferencia que se pueden verificar en la interpretación simultánea al inglés por parte de intérpretes de lengua italiana. En particular, el problema es bastante relevante en el ámbito de los discursos de temática técnica, en los que las interferencias son, a menudo, inevitables (aunque no perjudican la comprensión del mensaje por parte del destinatario de la traducción). Según Garwood la interferencia no es de todos modos un mal que hay que evitar a toda costa, sobre todo si en el intento de eliminación de

ésta se perjudica la transmisión del mensaje con las consiguientes pérdidas de información.

La última y quinta parte del volumen aborda el estudio de ciertos fenómenos de interferencia que se producen, en la actualidad, sobre todo en lenguas distintas al italiano.

Marie-Christine Jullion (Universidad de Milán) se ocupa del francés. Su estudio se centra en algunas cuestiones gráficas relativas a la manera que tienen algunos préstamos extranjeros de manifestarse en esa lengua. La autora nos desvela algunas posiciones sobre este tema: por un lado, la existencia de cierto purismo lingüístico defendido por autoridades y organismos oficiales; y, por el otro, cierta predisposición hacia la experimentación lingüística y ortográfica de los hablantes (quizás son sobre todo los usuarios de Internet o de teléfonos móviles los que padecen mayoritariamente esta situación).

Tampoco las lenguas orientales (y su posición con respecto a las lenguas europeas) están excluidas de este estudio. Clara Bulfoni y Corrado Molteni (Universidad de Milán) se ocupan respectivamente del chino y del japonés. Los autores nos demuestran cómo en estas últimas décadas ambas lenguas han sufrido una contaminación importante proveniente de lenguas europeas, sobre todo en lo relativo al uso de ciertos lenguajes especializados) y en particular del inglés.

Bulfoni nos ilustra los mecanismos a través de los cuales ciertas palabras extranjeras penetran en la lengua china realizando una compleja interacción entre la componente gráfica y fonética. El autor analiza muy de cerca el léxico de la economía (un sector bastante vulnerable hoy en día). A simple vista el lector de este artículo advierte una presencia importante de los préstamos léxicos y en algunos casos resulta curioso también verificar la existencia de términos inventados de procedencia anglosajona (no sólo en el ámbito de las finanzas, sino también en el de los medios de comunicación de masas). Su hipótesis de trabajo plantea que en unos años pueda producirse un efecto de alteración de la totalidad del sistema fonológico de la lengua china.

El volumen se cierra con la contribución de Donatella Dolcini (Universidad de Milán) que analiza el caso particular del hindú, que utiliza tradicionalmente el inglés para la traducción desde y hacia otras lenguas. En el artículo, Dolcini aborda la problemática de la relación de esta lengua con el italiano y de algunos fallos de interpretación o comprensión generados por el paso a través de la lengua-trámite (el inglés).